

# B'EEQO SA' LI K'ICHE'



Aj tz'iib': Anabella Giracca de Castellanos  
Aj yiib'om jalam'uuch: Mayra Fong Rodríguez

Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar  
Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal



# B'EEQO SA' LI K'ICHE'

Aj tz'iib': Anabella Giracca de Castellanos  
Aj yiib'om jalam'uuch: Mayra Fong Rodríguez

Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar  
Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal  
Watemaal, 1995

Xtusulal:	Hu re tzolok, rajlil 79
Xch'uutal:	Q'eqchi', rajlil 24
Xna'qjil:	Tzolok chi rix li ruuchich'och', rajlil 6
Aj jolominel xtusulal:	Qana' Guillermina Herrera Peña
Aj puktasinel:	Qana' Anabella Giracca de Castellanos
Aj tz'iib':	Qana' Anabella Giracca de Castellanos
Aj tz'ilol rix li tz'iib':	Qana' Ana Rutilia Ical de Cu
Aj yiib'om jalam'uuch:	Qana' Mayra Fong Rodríguez
Aj yiib'om eetalil	Qawa' Carlos Rafael Figueroa

## CHO'Q AAWE LI NAKAT ILOK RE LI HU A'IN

B'eeqo sa' li k'iche' a'an jun li ch'ina hu, li naxk'utb'esi li xch'ina'usil li wan sa' li qasutan ut li rusilal chi ru li loq'laj ruuchich'och'.

Rik'in kok' na'leb' xch'olob'aman li xloq'al chi xjunil li wan chi qasutam cho'q qe chi qajunilo.

Mare li xk'anjel li ch'ina hu a'in a'an naq eb' li kok'al aj Watemaal naru nake'xjuntaq'eeti rib' rik'in chi xjunil li yob'etesinb'il sa' li ruuchich'och' ut li wan sa' xsutam re naq tnaw li ajel ru tnumsi jun li che', qayehaq re naq wanq li xyu'am.

Wi eb' li kok'al te'xnaw xka'yankil re xtawb'al ru chi xjunil nake'xyu'ami chaq eb' li k'a'aaq re ru wankeb' sa' li qasutam naru naxloq'oni ut tra li wan chi ru.

Najultikaman re ani tch'olob'ang li ch'ina hu a'in re naq tsahila chi chaab'il li na'leb' wan chi sa' ut naru naxchaab'ilob'resi rik'in jalan chik chi na'leb' li wan sa' xsutam ut rik'in li xk'a'uxl ut li xseeb'aal xch'ool tsik' xyaalal naq eb' li kok'al te'roxloq'i li wan sa' xsutameb' li junelik wan ut ajel ru re li xk'ihijik ut re naq twakliq.





Junxil chaq q'e kutan, sa' xtiklajik li ruuchich'och', maak'a' chaq li yu'am. Li yu'am kik'utun chaq toj moqon, naq ak xyo'la chik li ruuchich'och' ut li choxa.



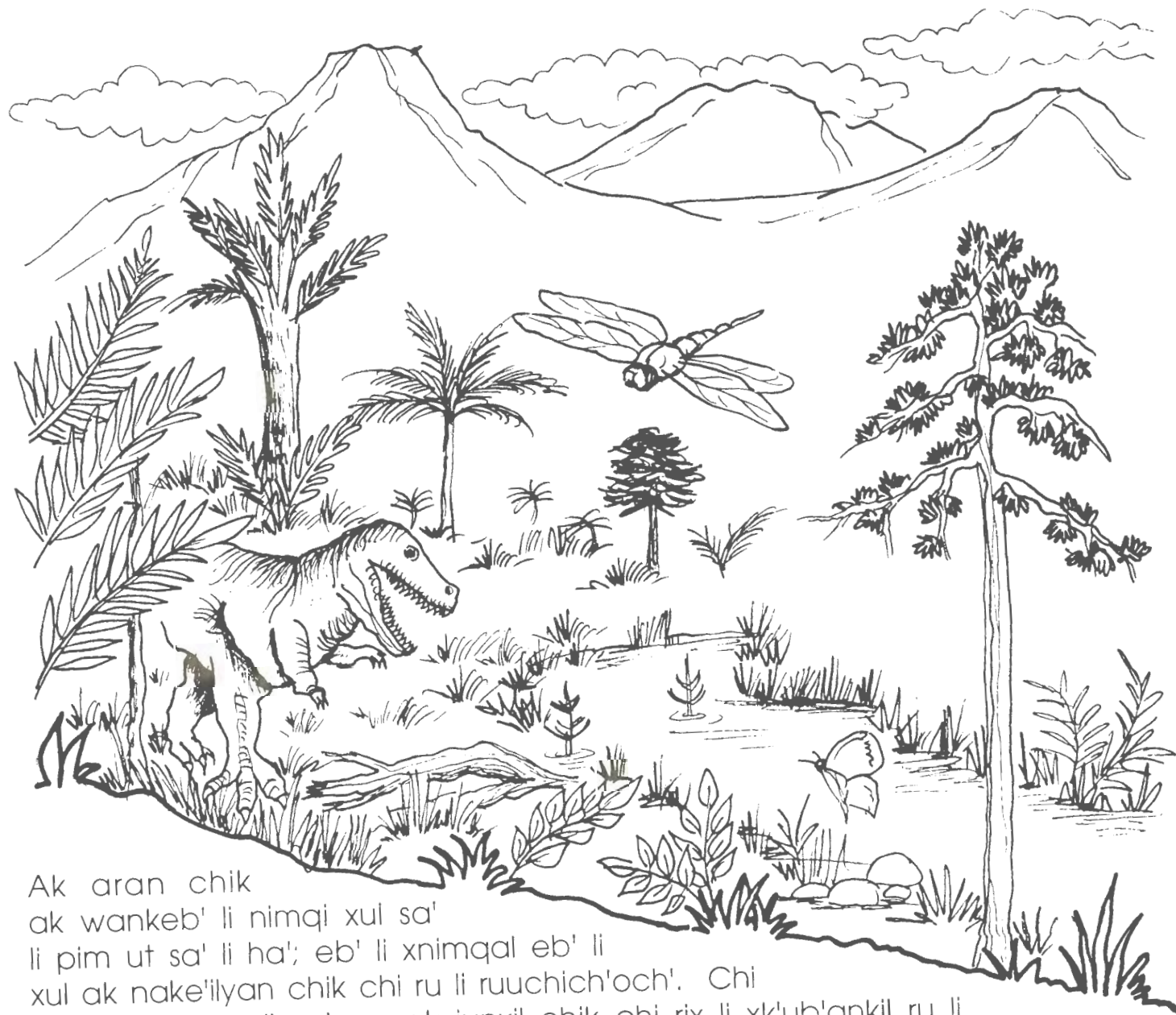
Eb' li xb'een pim ke'yola sa' li ruuchich'och', a'aneb' li pim wankeb' sa' li ha', li ke'wan chaq sa' li ha'. Kinume' nab'al chi hab', eb' a'in ke'xtaw xxe', chi jo'ka'in kextaw xna'aj ut aran kitikla chaq li xwanjik eb' li pim ut eb' li che' wankeb' sa ruuchich'och'.



Ab'an ma jo'ka'in kik'ulmaan. Naq ke'xtaw xxe', ke'ruhan chi xtz'ub'al li ha' ut  
li xsahil li ch'och' re naq te'k'liq ut re naq te'wanq. Kiyo'la li xtoonah  
ut a'an kixtikib' chi xnumsinkil li ha' re naq truhang chi k'lik li  
pim, qayehaq jo' li xxaq li nak'uluk re li xtiqwal ru li qaawa'  
saq'e. Chi rix chik a'an ke'atz'umak, re naq moqon  
chik ke'uuchin ut sa' xyanq eb' a'in kichal li iyaj  
re naq te'puktaa'q li pim ut eb' li che'k'aam.







Ak aran chik  
 ak wankeb' li nimqi xul sa'  
 li pim ut sa' li ha'; eb' li xnimqal eb' li  
 xul ak nake'ilyan chik chi ru li ruuchich'och'. Chi  
 jo'ka'in kik'ulun li yu'am, ak junxil chik chi rix li xk'ub'ankil ru li  
 ruuchich'och'.





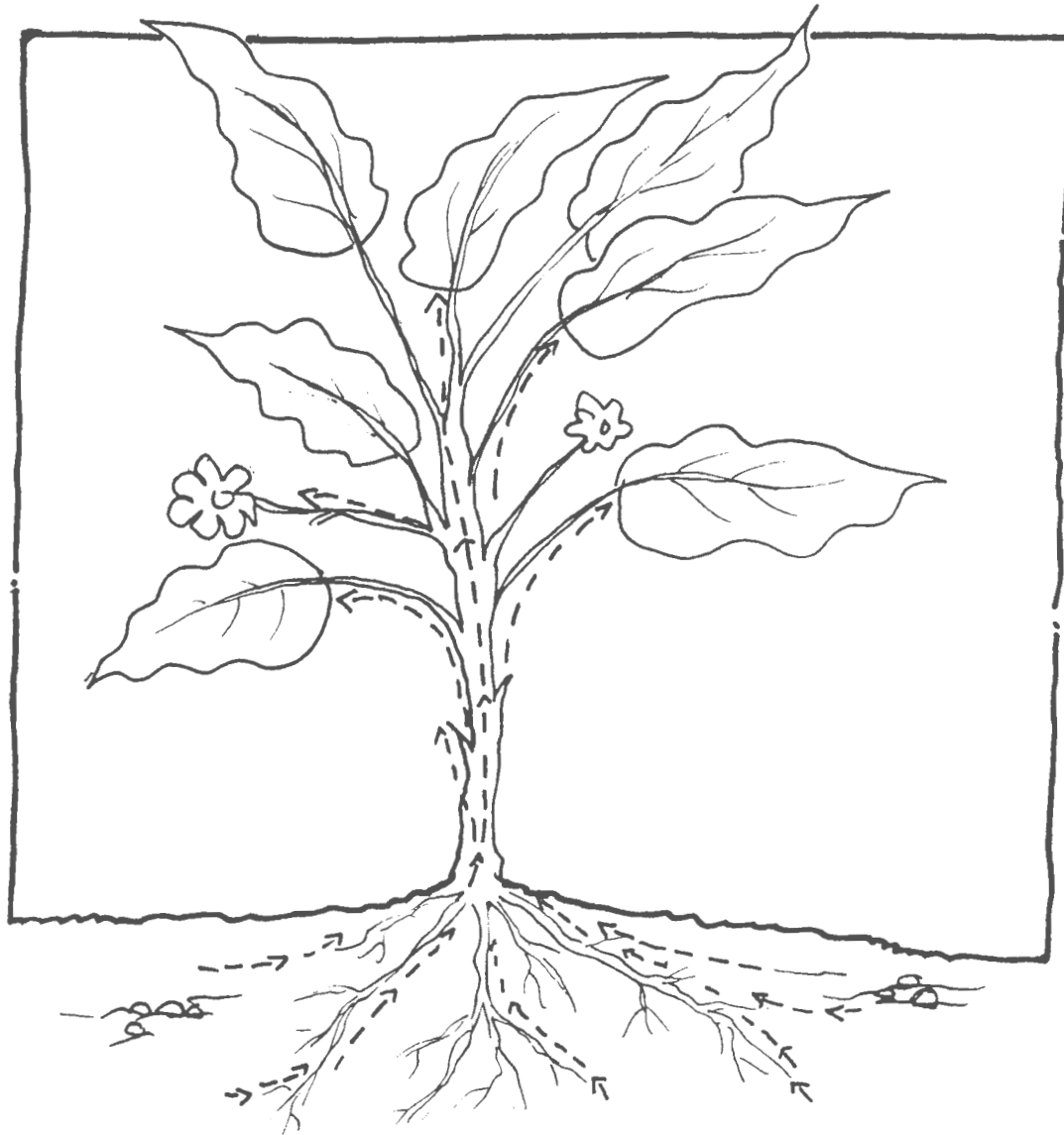
Jun li che', a'an jun chaab'il ru yu'am, xb'aan naq ink'a' naxjal xna'aj xb'aan naq xxaqxo sa' xb'een li ruuchich'och' ut aran nawan, NAYO'LA, NAK'I, NAMUSIQ'AK, NATZAKAN UT NAKAM.

Naq jun li che' nak'i, li xloq'al li loq'laj che'k'aam naxb'aanu li xk'anjel, xb'aan naq tento te'wanq chi ru eb' li na'ajej ut li kutan jalan chik. Xb'een wa jun li iyaj nat'ane' sa' li ch'och' ut chi jo'kan naq nat'ane' sa' li chaab'il ch'och' ut aran nayo'la re naq twanq chik junaq li a'kil yu'am.



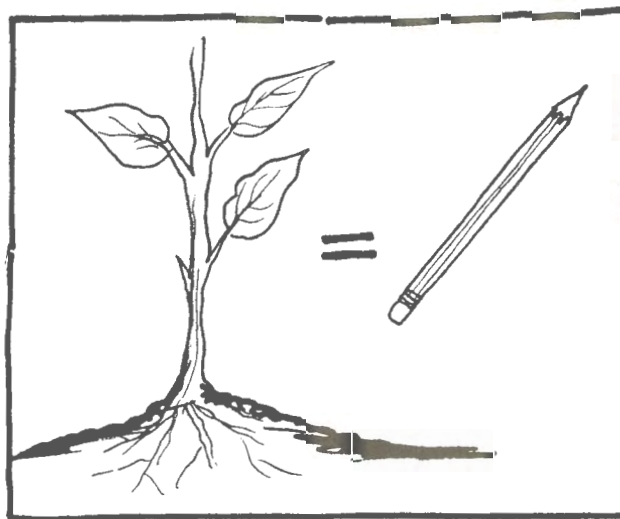


Chi jo'kan chi rix li iyaj a'in naxchap li xxe' sa' li ch'och'. Chi ru li junjunq chi xxe'el natawman kok' ismal xe' ut a'an nake'tzub'uk re li ha' nake'xtaw sa' li ch'och', ut nake'xk'am chi sa' li xcha'al li awimq malaj che'. Eb' li kok' xxe' a'in nake'xchap aj wi' li ratz'amil li loq'laj ch'och'.

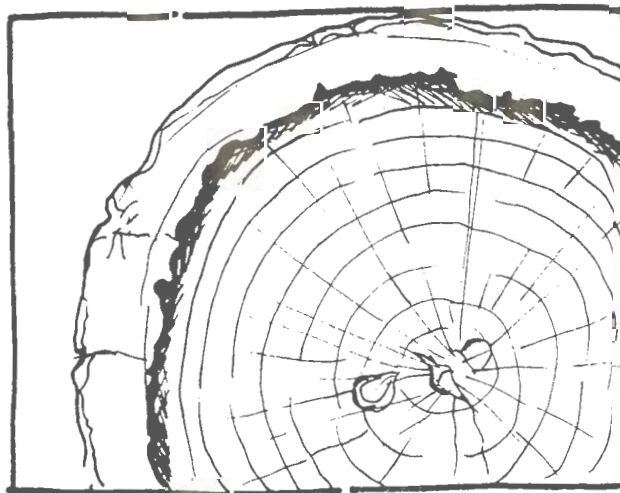


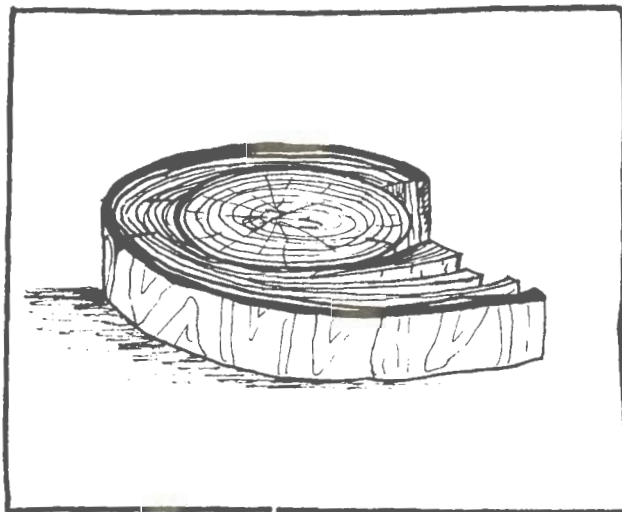


Chi ru li jun chi hab', jun li ch'ina  
che' naru nawulak jun k'utub' li  
xteram. Chi ru li oob' chi hab' li  
kok' che' nake'nimqan xsa' li  
xche'el.

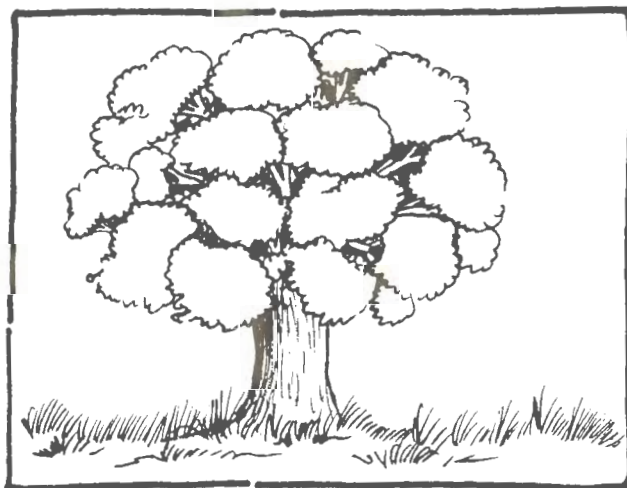


Naq nanume' li kutan yo chi  
nimqank ut rajlal junq chi hab'  
naniman li xtoonai chi rub'el li rix,  
xb'aan naq chi rub'el nawan  
chaq li xche'el.



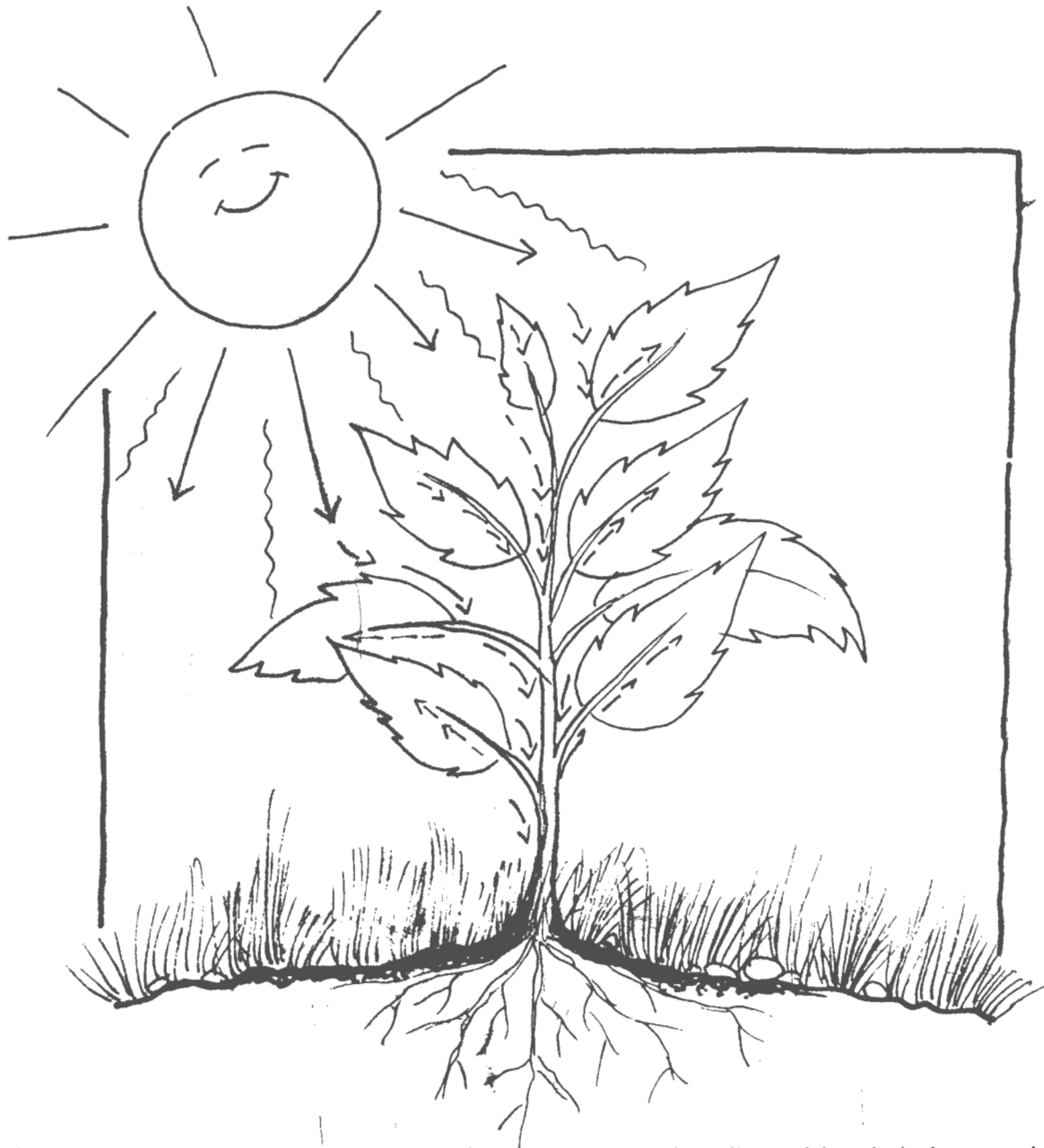


Re xnawb'al jarub' chi hab' wan  
re junaq li che', na'ajlaman  
jarub' li xkotolal natawman chi  
rix li xch'ool li che'.



Eb' li ruq'm li che' nake'k'i naq  
toj q'uneb' ut naq toj raxeb',  
nake'xkanab' k'iik naq  
nake'cheeko'.



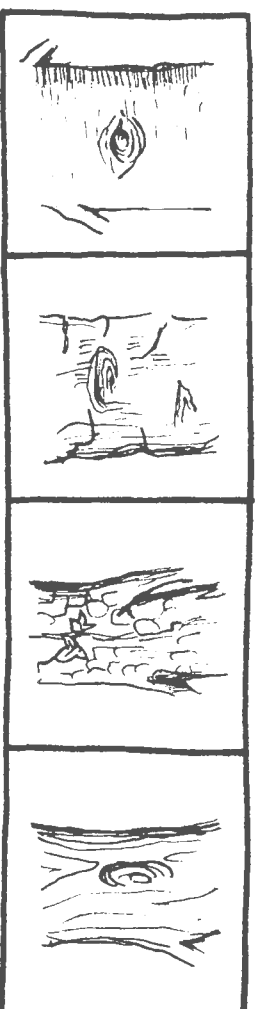


Li xxaq junaq li che' naxchap li xtiqwal li saq'e, li nak'anjelak re xk'uub'ankil  
li xq'olel li nab'eek chi sa' li che', jo' naq li qakik'el nab'eek chi sa' li qatib'el.  
Jo' laa'o nakoomusiq'ak chi q'eq ut chi kutan, jo'kaneb' aj wi' nake'xk'ul li  
che'k'aam.

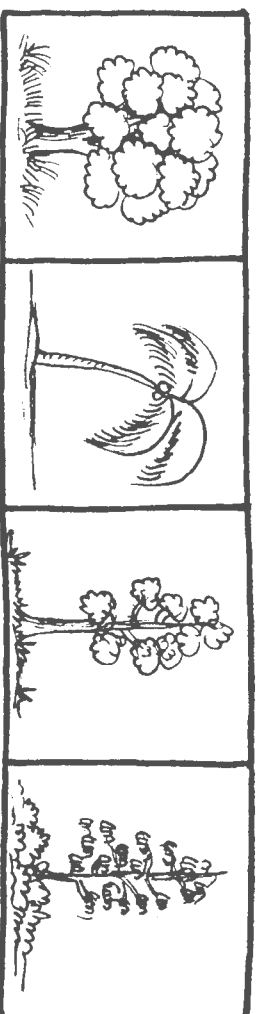


Nab'al paay ru li k'ila che' ut li junjung ak reere li xk'ab'a'. Nakej'ala xb'aan:

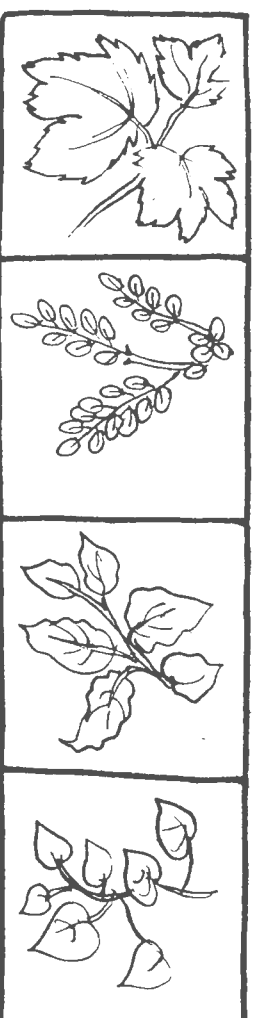
li xche'e:



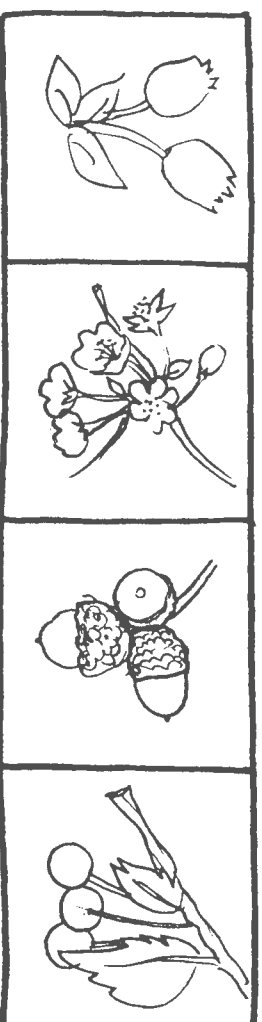
li reetall:



li xxaq:

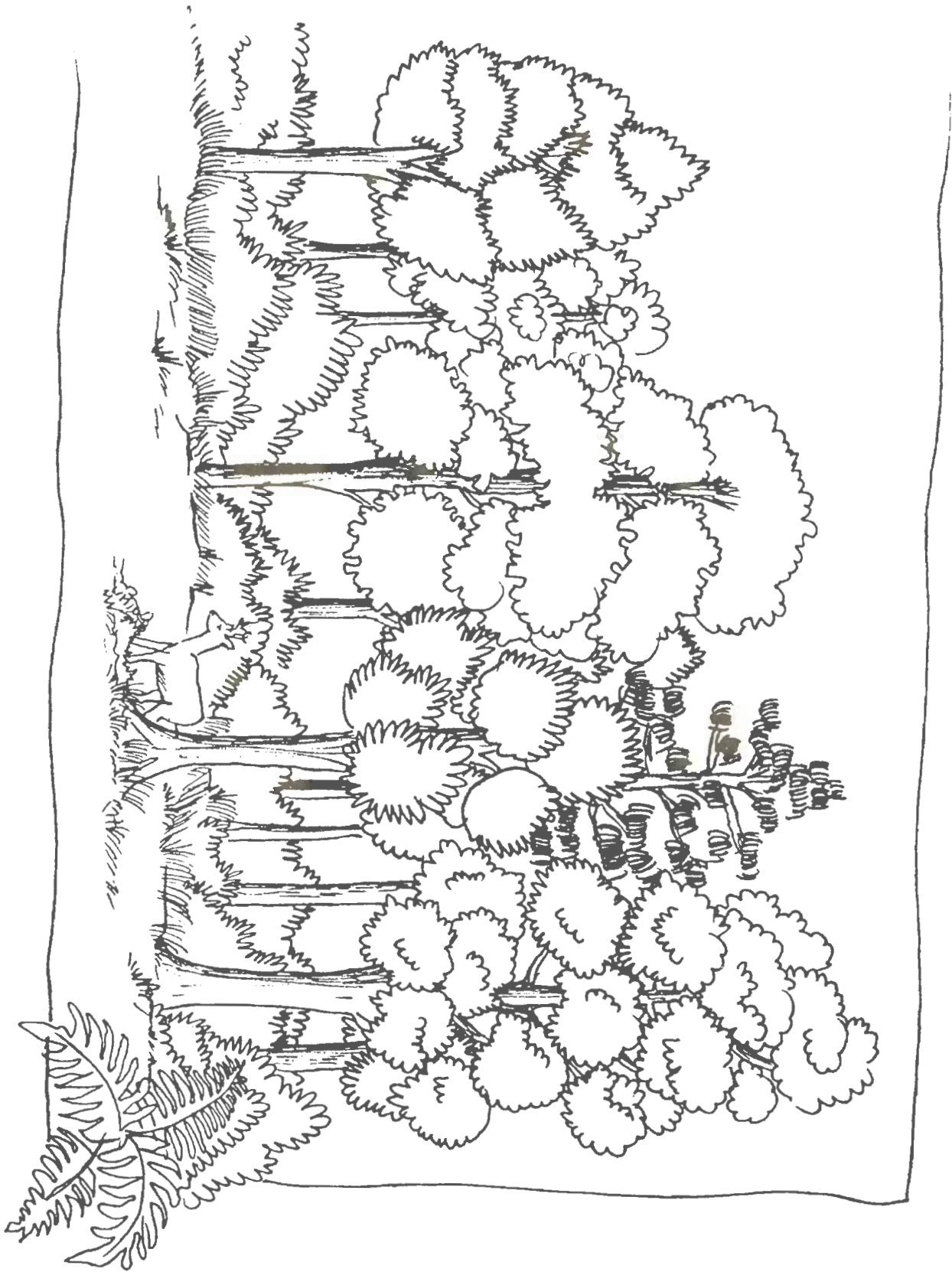


li ruutz'uujil  
ut li ru:





Sa' li na'ajej b'ar wi' numtajenaq chi che', chi  
jalanq jalanq li chi hab'il ut k'ila paay ru, aran  
b'ar wi' nake'xsik' li xb'e li junjung, nayeeman re  
K'ICHE'. Moko chi junil ta li che' nake'k'i chi sa'  
li k'iche', xb'aan naq li yalok u nake'xb'aanu  
jwal kaw ut aran ka'aj wi' li kaweb' rib' nake'ru  
chi k'iik.







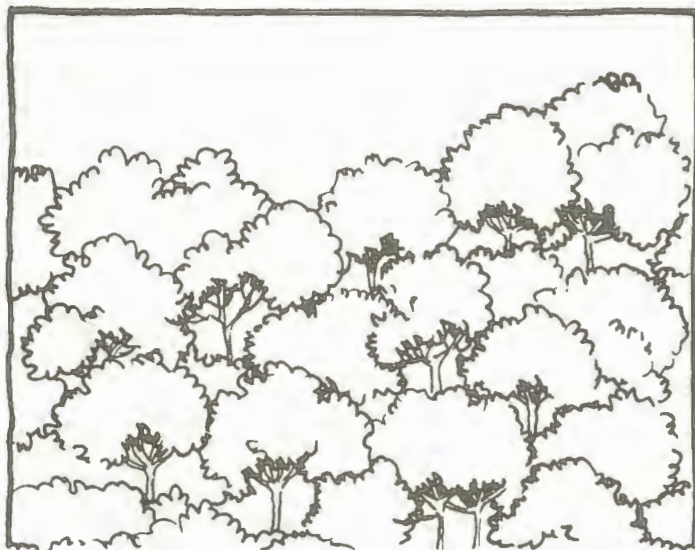
Li ok chi sa' junaq li k'iche' a'an jun li ch'ina'usil nawok, xb'aan naq na'eek'aman li xsahilal li k'iche', jo'kan naq li yu'am ut li kutan wan xwankilal ut xyaalal.

Nab'al paay ru li k'iche' jo' aj wi' k'i la paay ru xtiqwal ru li ch'och'.





Chi sa' junaq li k'iche' moko ka'aj wi' ta li k'iche' natawman, a'an aj wi' jun na'ajej cho'q reheb' li k'ila paay chi xul. Li xchaq'alil ru a'an naq chi xjunileb' nake'xkuub' rib' chi rib'ileb' rib'.





Oxloq' li xk'anjel li naxb'aanu li junjung chi yu'am: Li pim ut eb' li che' nake'xk'uub' li xtzakahemq xwaheb' li xul li nake'ketok pim. Eb' a'in nake'kete' xb'aaneb' li xul li junes tib' nake'xket, jo'kan aj wi' naq nake'kam nake'k'anjelak







cho'q re xwaheb' li kok' xul, eb' li motzo', eb' li mo' ut eb' li mitz' aj xul ut eb'  
a'in nake'k'anjelak aj wi' cho'q reheb' jalanil chik chi kok' xul.... Chi ru li  
ruuchich'och' yal ta k'a' natz'eqman ut yal ta k'a' nasachman.

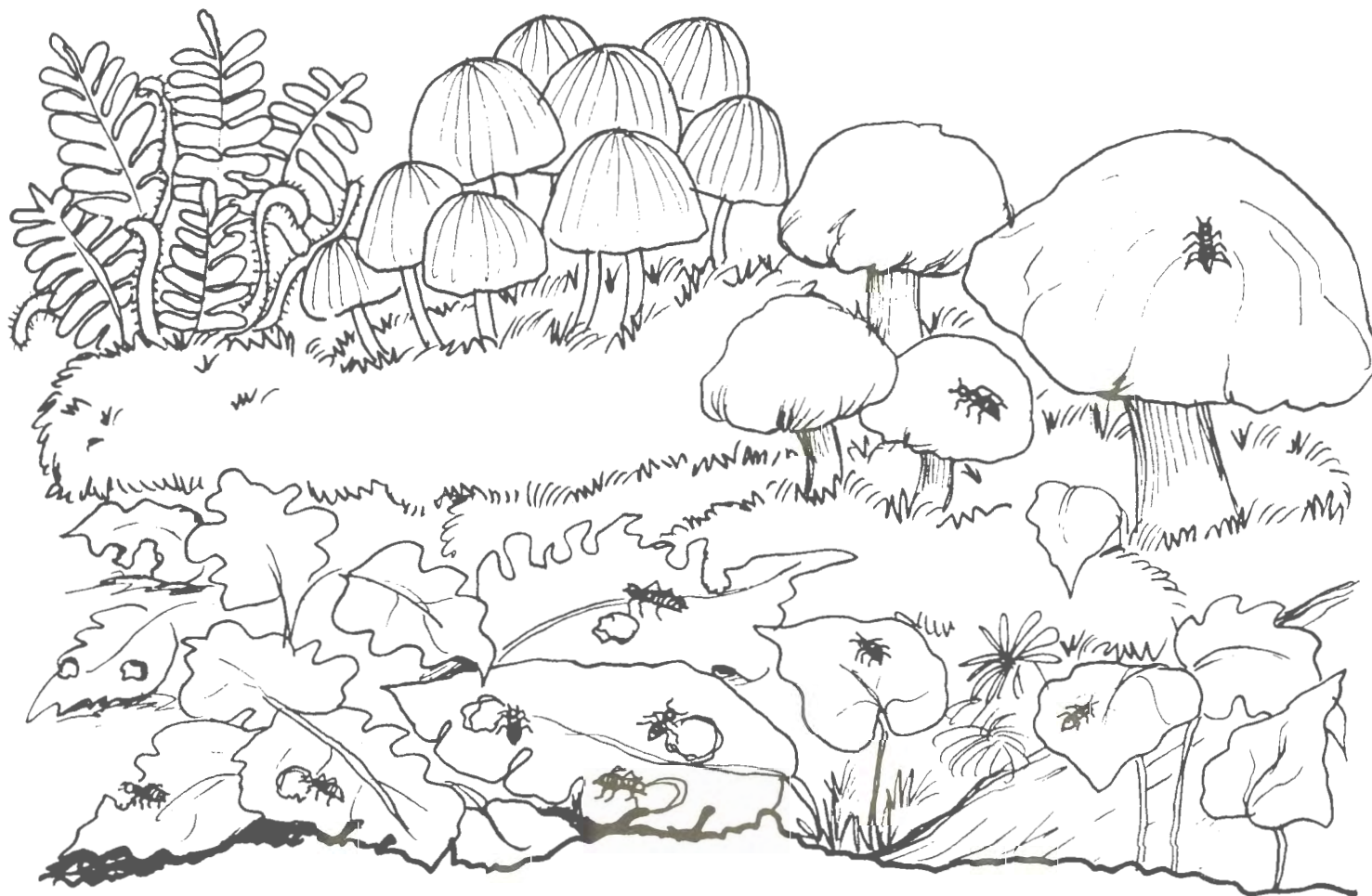




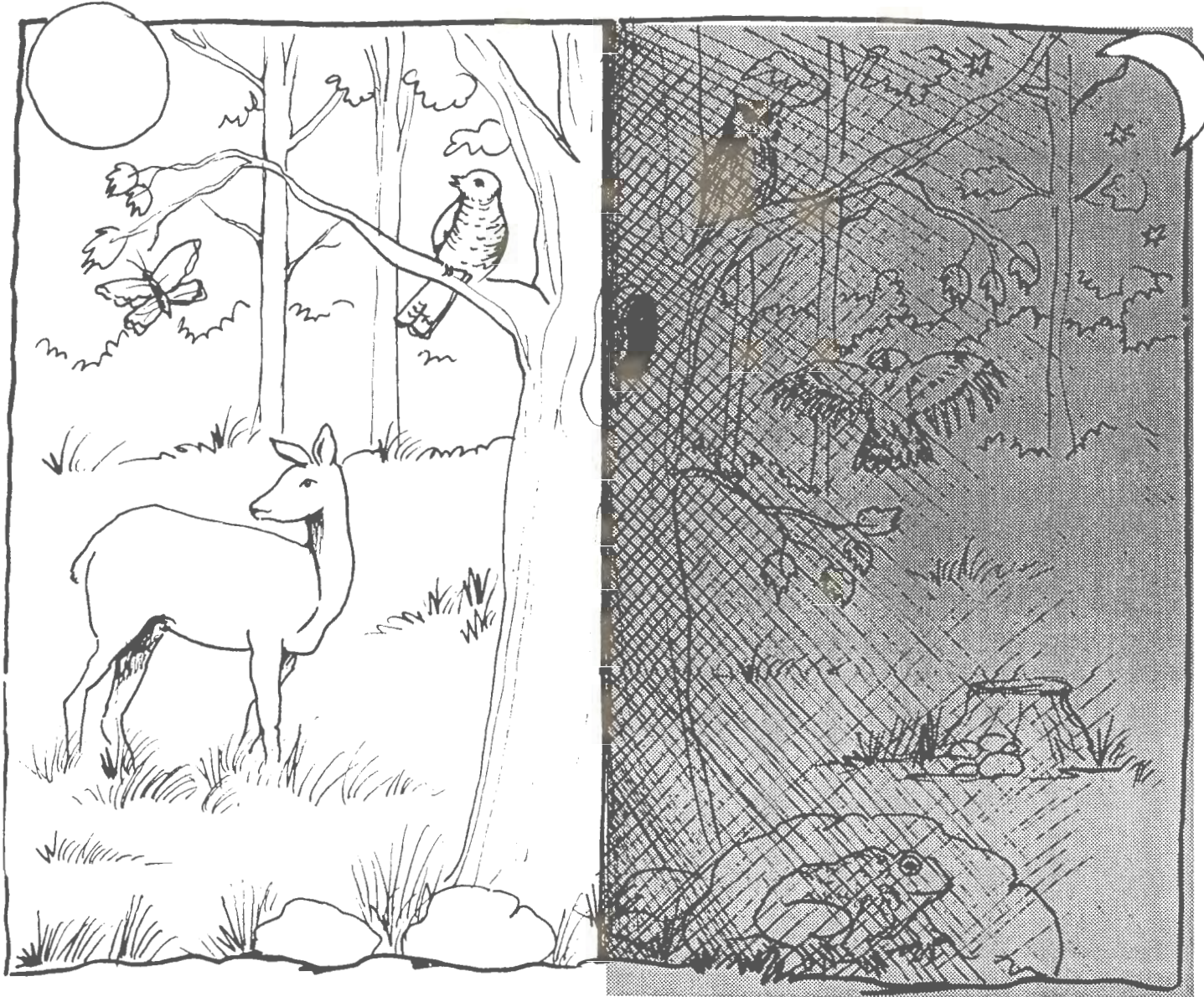


Chi ru li xch'och'el li k'iche', chi rub'elatq li xxaq ut chi rub'elatq li q'ajenaq che', numtajenaq li kok' xul nake'hilan aran ut aran aj wi' nak'anjelak cho'q re li xhilaleb' chi ru li xyu'ameb'.

Qayehaq jo' li sank, nake'xxeri li xxaq li che' li t'anjenaq ut li q'unob'resinb'il xb'aan li hab', ut a'in eb' li mo' nake'choyok chi xsachb'al. Eb' li xk'aj li che' a'in nak'anjelak cho'q reheb' xq'unal li ch'och', re naq moqon tk'anjelaq cho'q re xq'emal li ch'och', re naq sa te'k'liq eb' li ak'il che'.



Chi ru eb' li kutan, sa' eb' li k'iche' nake'k'utun li xb'icheb' li kok' xul, li xyaab'eb' li kok' suq ut li xyaab'eb' chi xjunil li xul. Chi ru li q'oqyin nachanannak nakana sa' xnimat ru xwarjik li choxa ch'och'.

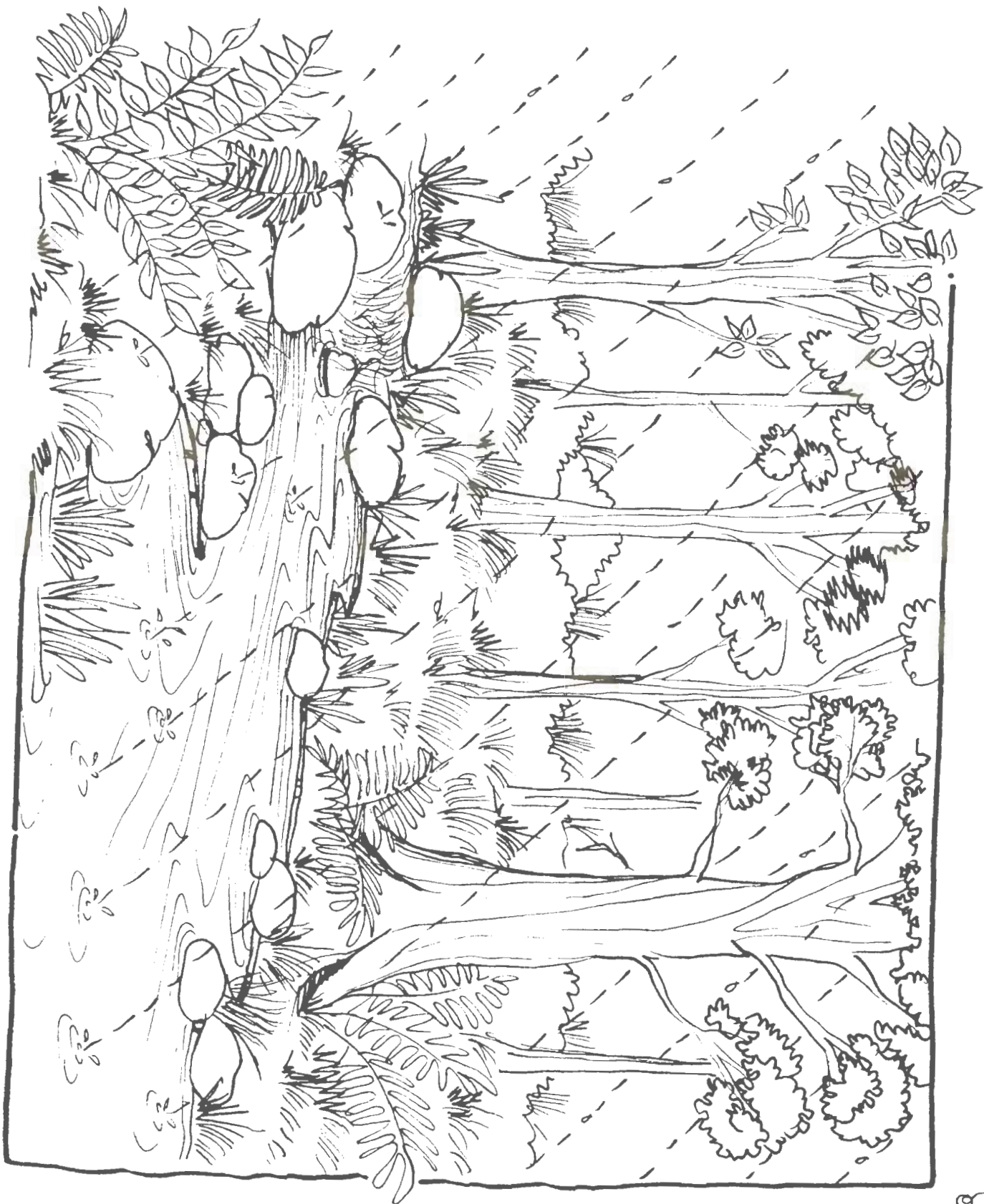






Sa' jun najteril  
kutan eb' li tzuul  
numtajenaq chi  
k'iche' chaq li ru,  
numtajenaq li  
k'iche' xul, wan li  
hab' junelik, jwal  
chaab'il li ch'och',  
ke ru li kutan,  
wan nab'al li  
nima' chi ru li  
qach'och'el.  
Anaqwan nab'al li  
k'a'aq re ru yo chi  
jalaak, xb'aan  
naq li poyanam  
ink'a' chik narox-  
loq'i eb' li k'iche'  
ut li xna'aj.









Li na'ajej, a'an chi xjunil li k'a'aq re ru wan chi qasutam, chi xjunil li wan chi ru choxa ch'och': eb' li che', eb' li ha', li iq', li ch'och', li k'ila xul.

Li raylal nake'xk'ul li wan chi ru choxa ch'och' naxsach aj wi' li xyu'ameb' li wan chi ru li ruuchich'och', xb'aan naq ak xqak'e reetal, naq chi xjunil li wan chi ru li choxa ch'och' nake'xtenq'a chi rib'il rib'. Nawan b'i' jun li tenq'ank ib' re naq wangeb' li xyu'am.

Eb' li pim nake'k'anjelak chi ru eb' li xul cho'q reheb' xtzakahemq ut cho'q reheb' xkolb'al rib' chi ru li ke, chi ru li hab' ut chi ru li saq'e.



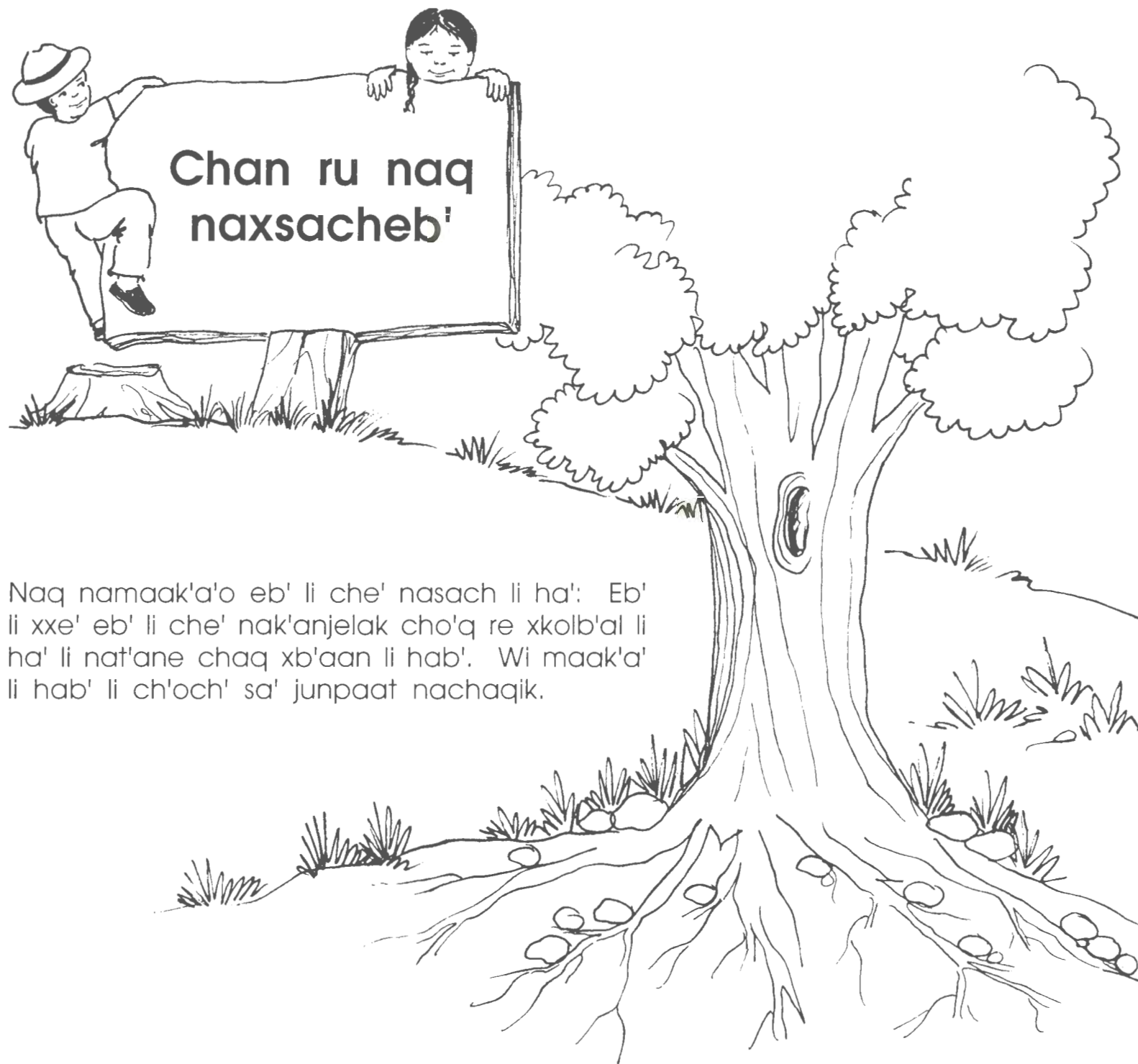


Eb' li pim ut eb' li che' aajel ru eb' li xul xb'aaneb', xb'aan naq eb' li xul nake'oken chi xpuktasinkil li riyajileb'. Jo'kan aj wi' eb' li xul nake'tenq'an rik'in li xk'uxb'aleb' li kok' xul nake'kamsin re li pim malaj eb' li che'.

Li poyanam tento chi ru naq twanq li che'pim re li xwanjik.

Li xyu'ameb' chi xjunil li k'a'aaq re ru xaqxo xb'aan li iq', li ch'och' ut li ha', Naq nasach junaq reheb' a'in naxsacheb' li k'a'aaq re ru wan chi ru choxa ch'och', ab'an....





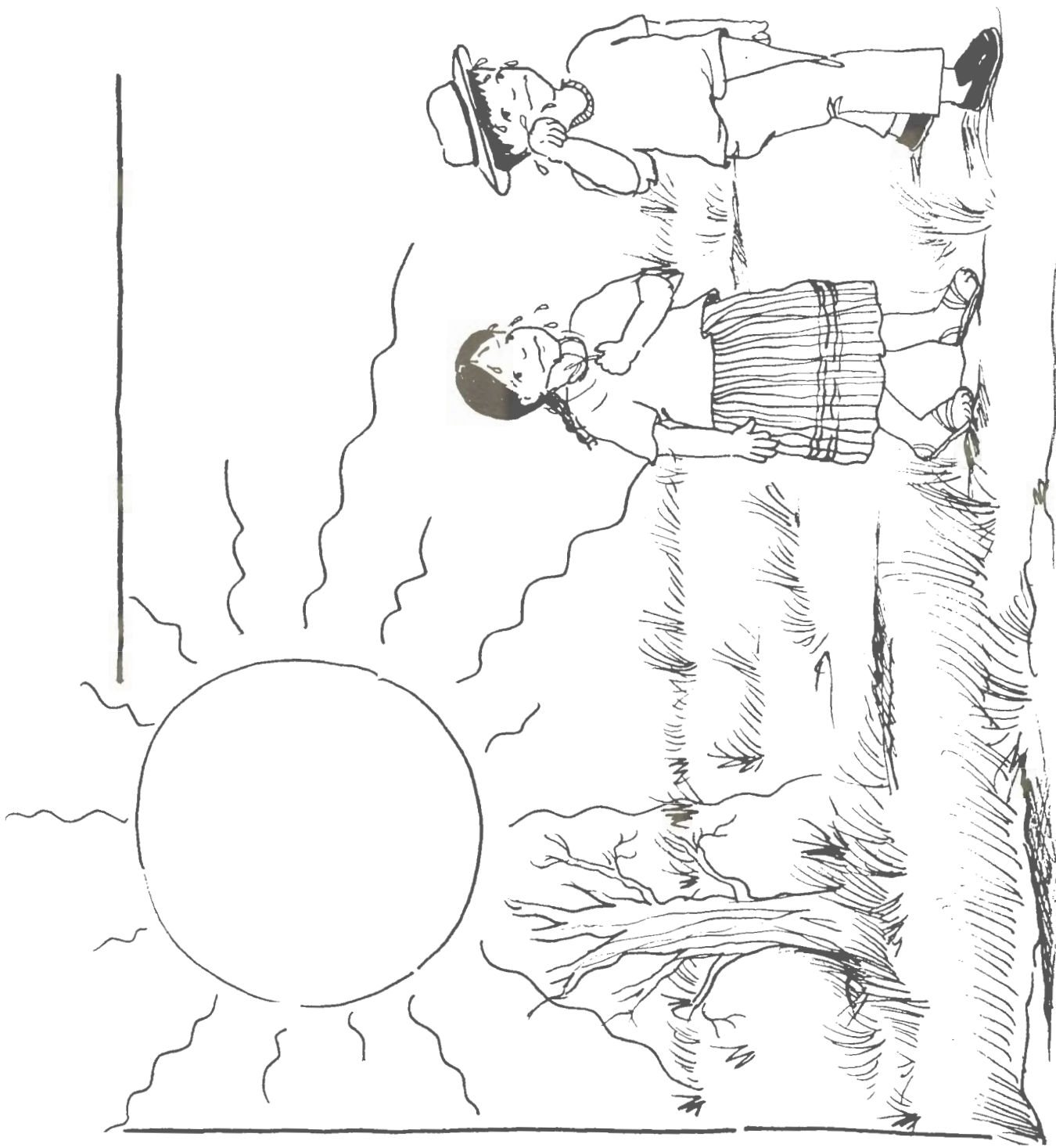
Naq namaak'a'o eb' li che' nasach li ha': Eb'  
li xxe' eb' li che' nak'anjelak cho'q re xkolb'al li  
ha' li nat'ane chaq xb'aan li hab'. Wi maak'a'  
li hab' li ch'och' sa' junpaat nachaqik.



Naq maak'a' li che' nake'uq'e chaq li ch'och'. Li ch'och' naq ink'a' chapcho xb'aan eb' li xxe' li che' saasa nake'uq'e' malaj nake'tz'iriik xb'aan li hab' malaj li iq'. Jo'kan naq eb' li xxe' li che' nake'k'anjelak re naq li ch'och' ink'a' ttz'ire'q malaj uq'e'q.

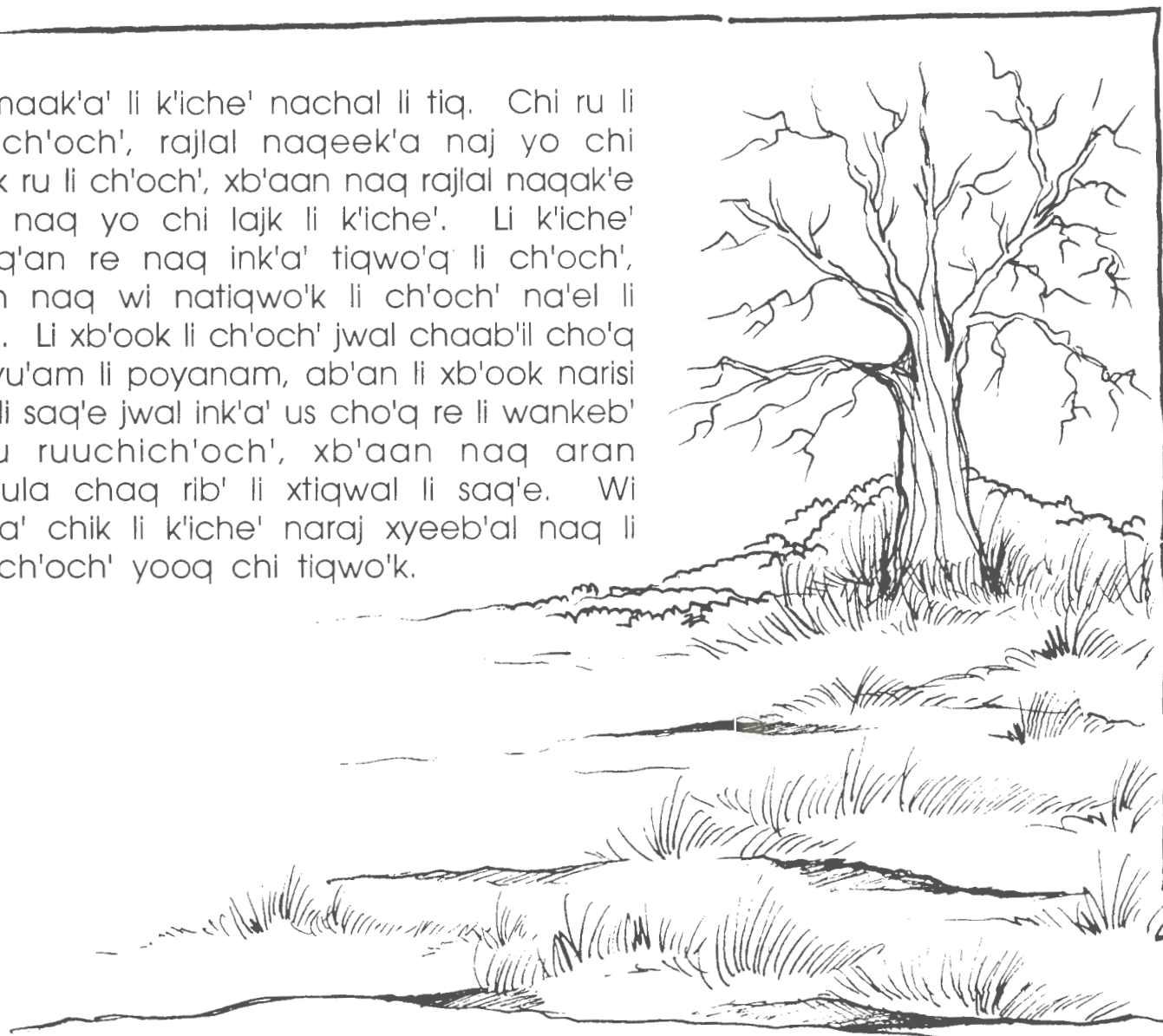
Naq maak'a'eb' li che' sa nawan li b'ut', naq naxk'e chi kaw li hab' ut maak'a' li che', li ha' rik'in li xmetz'ew naxkelo li ch'och' ut naxk'amataq sa' eb' li nima' ut aran nake'elje li nima' ut aran nachalje li nimqi b'ut'.





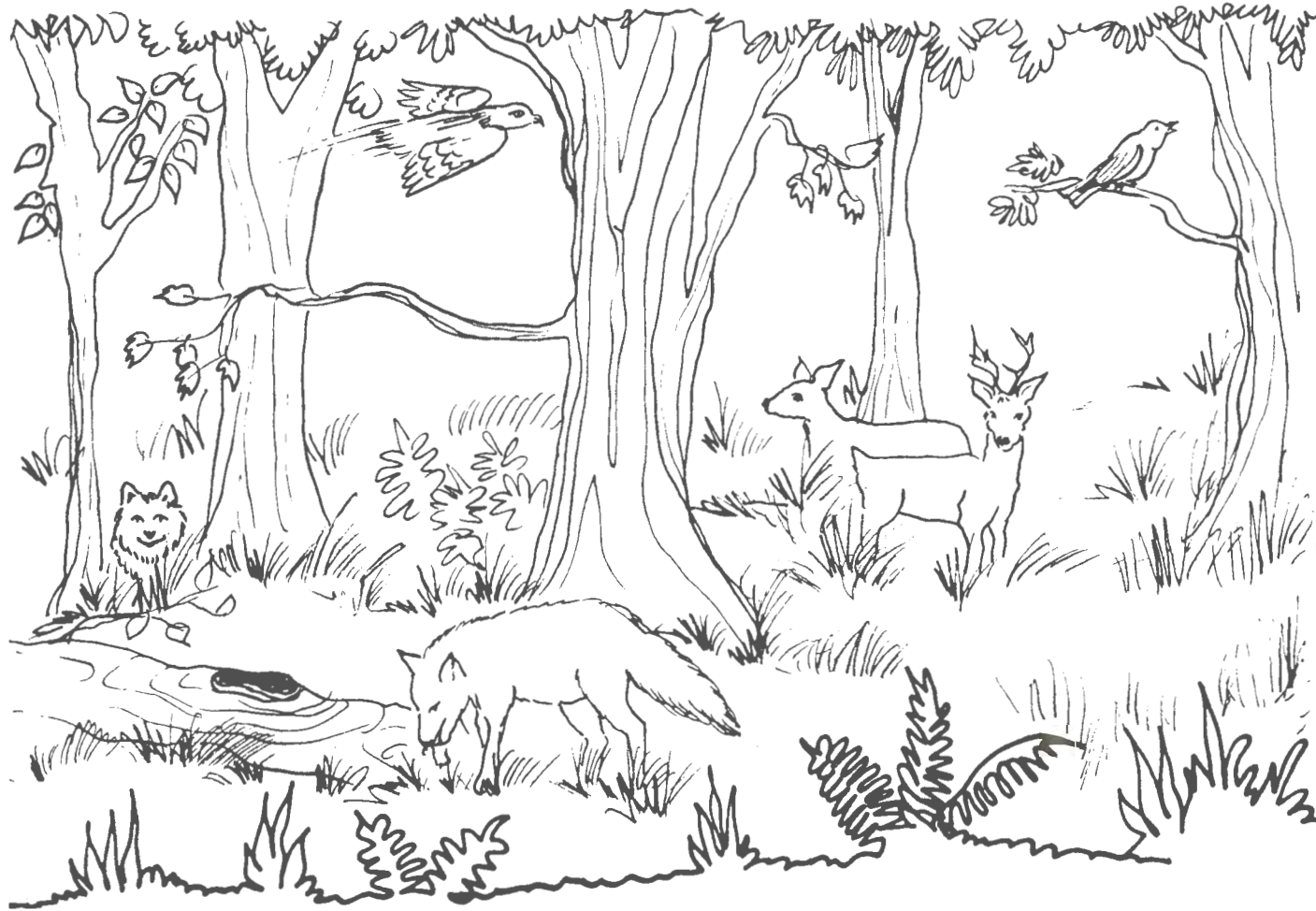


Naq maak'a' li k'iche' nachal li tiq. Chi ru li ruuchich'och', rajlal naqEEK'a naj yo chi tiqwo'k ru li ch'och', xb'aan naq rajlal naqak'e reetal naq yo chi lajk li k'iche'. Li k'iche' nateng'an re naq ink'a' tiqwo'q li ch'och', xb'aan naq wi natiqwo'k li ch'och' na'el li xb'ook. Li xb'ook li ch'och' jwal chaab'il cho'q re li xyu'am li poyanam, ab'an li xb'ook narisi chaq li saq'e jwal ink'a' us cho'q re li wankeb' chi ru ruuchich'och', xb'aan naq aran naxk'uula chaq rib' li xtiqwal li saq'e. Wi maak'a' chik li k'iche' naraj xyeeb'al naq li ruuchich'och' yooq chi tiqwo'k.



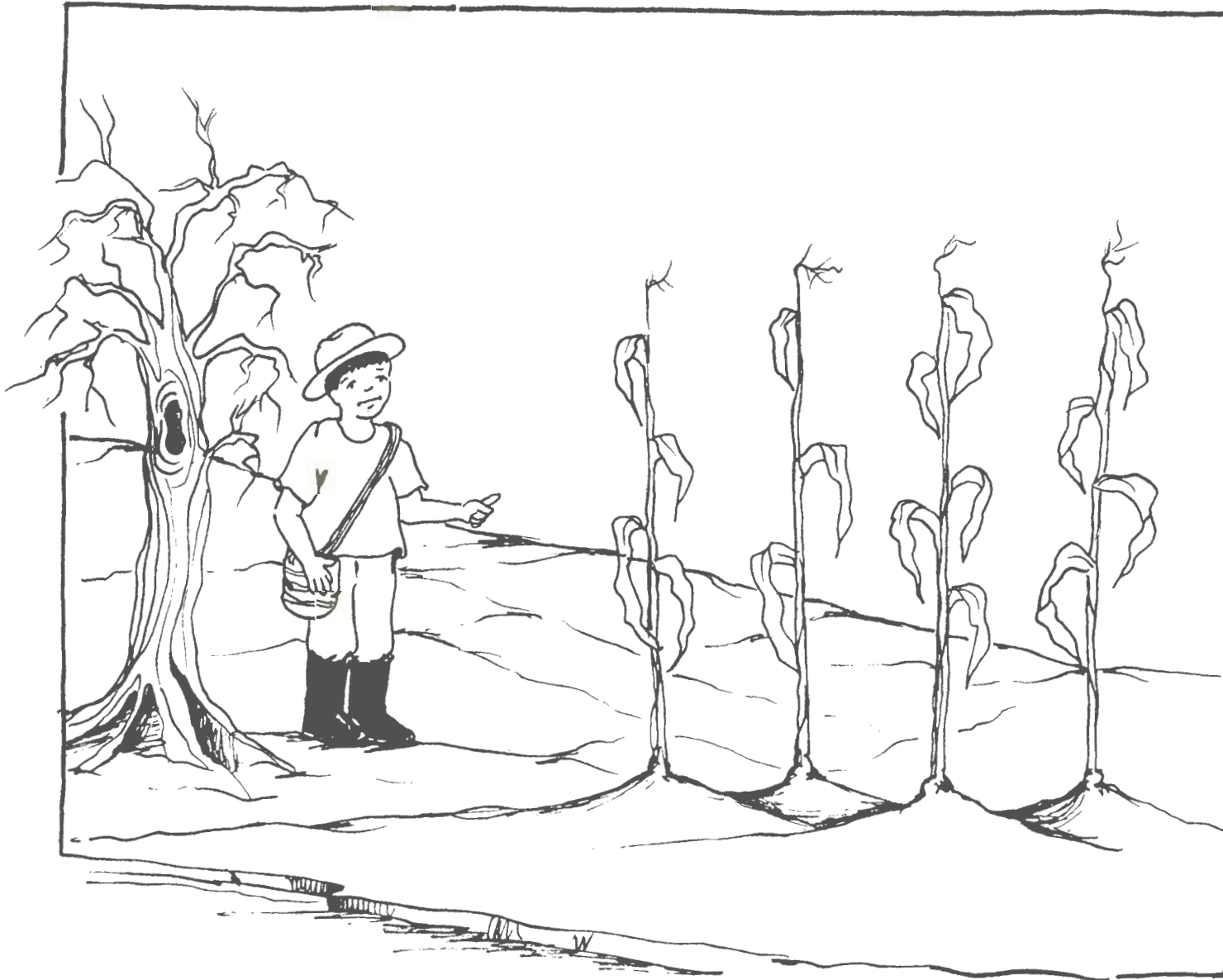


Li xsachik eb' li k'iche' naxsacheb' eb' li k'iche' xul: Li xsachikeb' nab'al li k'iche' xul ink'a' chik naru xramb'al xmaak naq maak'a' chik li k'iche', xb'aan naq aran nake'wan ut aran nake'tzakan. Nab'al paay eb' li xul ak xe'sachk ut wan ak xe'xtikib' li lajk.



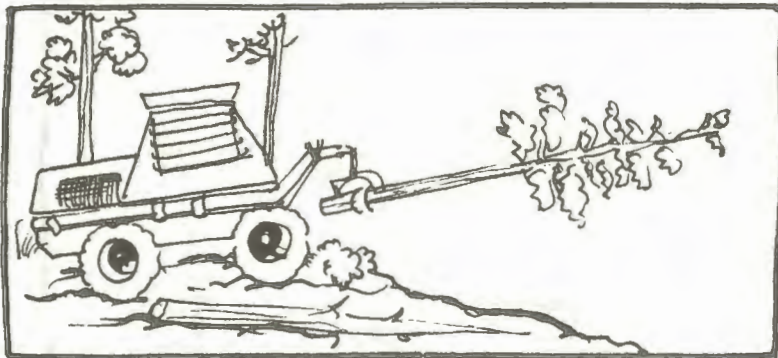


Jo'kan b'i', wi maak'a' li k'iche' nake'chaqik li ha', nake'uq'e' li ch'och' maak'a' li chaab'il awimq ut nachaqik li pim. Chi jo'ka'in na'ok chi lajk li xtzakahemq li poyanam jo' aj wi' xtzakahemqeb' li xul.





Naq ak xqak'e reetal naq jwal oxloq' ut jwal aajel ru jun li che' cho'q re li xyu'am li ruuchich'och', tento naq ink'a' tqab'aanu:



Li t'anok k'iche' malaj li yok'ok che' chi maak'a' rajb'al.



Li k'atok k'iche'.



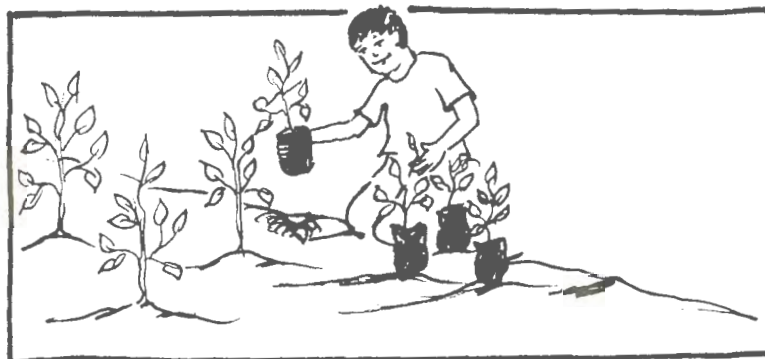
Naq ink'a' te'kete'q xb'aan li xul aj sachonel.



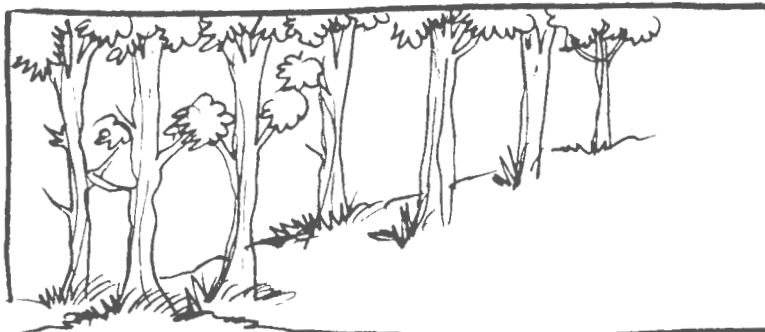
Jo'kan aj wi' tento tqab'aanu:

Xkolb'al rix li qak'iche' ut  
ink'a' xkanab'ankil naq  
tsache'q.

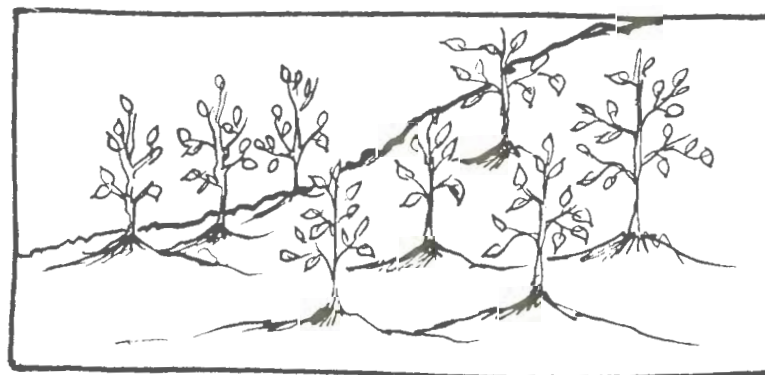
Rawb'al nab'alaq chik chi  
che', re xk'eeb'al reeqaj li  
ak xsachman.



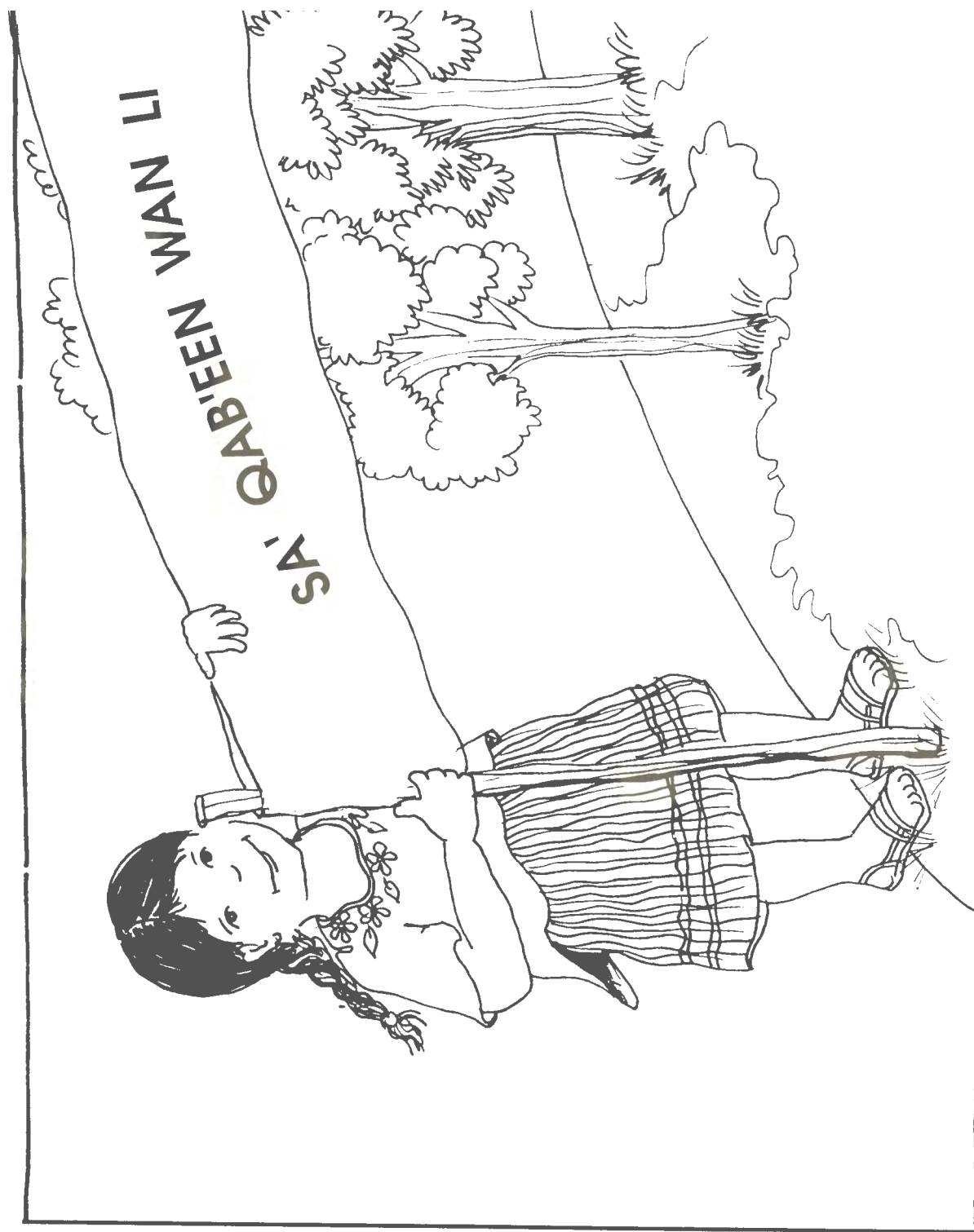
Rawb'al kok' k'iche' rik'ineb'  
li che' seeb' xk'iijikeb' re  
naq twanq re li si'. Re naq  
chi jo'ka'in tkolmanq rix li  
rax k'iche'.



Xtuub'ankil chi che' eb' li  
na'ajej b'ar wi' maak'a' re  
naq tyoob'amanq junaq  
ak'il k'iche'. A'in xka'wininkil  
k'iche', nayeeman re.









Lic. Gabriel Medrano Valenzuela  
Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña  
Vicerrectora General

Lic. Luis Achaerandio Zuazo, S.J  
Vicerrector Académico

Este material fue elaborado por el Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar con los recursos económicos del Proyecto Gua/93/023, PNUD-SIMAC-HOLANDA.

Li hu a'in xk'ub'aman sa' li Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal re li Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar, rik'in li tenq'aal naxk'ul re li Proyecto Gua/93/023, PNUD-SIMAC-HOLANDA.



